



Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires

Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr

Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail

OTIF-24014-AG 16

Notes explicatives sur le règlement concernant l'élection et les conditions d'emploi de la Secrétaire générale ou du Secrétaire général

Approuvées par l'Assemblée générale à sa 16^e session, le 26 septembre 2024

Erläuternde Anmerkungen zur Ordnung über die Wahl und die Beschäftigungsbedingungen der Generalsekretärin oder des Generalsekretärs

Genehmigt durch die Generalversammlung auf ihrer 16. Tagung am 26. September 2024

Explanatory notes on the regulation on the election and conditions of service of the Secretary General

Approved by the General Assembly at its 16th session on 26 September 2024

**Notes explicatives sur le règlement
concernant l'élection et les conditions
d'emploi de la Secrétaire générale ou du
Secrétaire général
(OTIF-24014-AG 16)**

**approuvées par l'Assemblée générale à sa
16^e session le 26 septembre 2024**

Notes explicatives article par article sur le règlement concernant l'élection et les conditions d'emploi de la Secrétaire générale ou du Secrétaire général.

Titre

1. Le titre indique le type et l'objet d'un instrument, sa cote, le nom de l'organe qui l'a adopté, en quelle session et à quelle date.
2. Cet instrument devrait prendre la forme d'un règlement.

Préambule

Le préambule comporte la base juridique et les raisons pour l'adoption de l'instrument.

**Erläuternde Anmerkungen zur Ordnung
über die Wahl und die
Beschäftigungsbedingungen der
Generalsekretärin oder des Generalsekretärs
(OTIF-24014-AG 16)**

**genehmigt durch die Generalversammlung
auf ihrer 16. Tagung am 26. September 2024**

Artikelweise Erläuterungen zur Ordnung über die Wahl und die Beschäftigungsbedingungen der Generalsekretärin oder des Generalsekretärs sind nachstehend aufgeführt.

Titel

1. Der Titel enthält Art und Gegenstand eines Instruments, die Registrierungsnummer, den Namen des Organs, das das Instrument angenommen hat, die Tagung des Organs und das Datum der Annahme.
2. Dieses Rechtsinstrument wird in Form einer Ordnung erlassen.

Präambel

Die Präambel enthält die Rechtsgrundlage und die Gründe für die Annahme des Instruments.

**Explanatory notes on the regulation on the
election and conditions of service of the
Secretary General
(OTIF-24014-AG 16)**

**approved by the General Assembly at its
16th session on 26 September 2024**

Article-by-Article explanatory notes on the regulation on the election and conditions of service of the Secretary General are presented below.

Title

1. The title indicates the type and subject of an instrument, registration number, the name of the organ which adopted the instrument, session of the organ and date of adoption.
2. This legal instrument should be adopted in the form of a Regulation.

Preamble

The preamble contains the legal basis and reasons for the adoption of the instrument.

Article premier Définitions

Les termes fondamentaux doivent être définis. Les définitions fournies ne nécessitent pas d'explications.

Article 2 Champ d'application

1. Le champ d'application du règlement comprend les conditions d'emploi et l'élection de la Secrétaire générale ou du Secrétaire général, y compris la nomination de la Secrétaire générale ou du Secrétaire général *ad interim*. En revanche, il ne couvre pas la suppléance de la Secrétaire générale ou du Secrétaire général, qui relève du Statut du personnel.
2. Il importe de bien différencier l'intérim et la suppléance : « *ad interim* » signifie faisant fonction de Secrétaire générale ou Secrétaire général pendant une période de vacance du poste ; « suppléant » signifie remplaçant la Secrétaire générale ou le Secrétaire général en exercice en cas d'absence.

Artikel 1 Begriffsbestimmungen

Grundbegriffe müssen bestimmt werden. Die aufgeführten Begriffsbestimmungen bedürfen keiner Erläuterung.

Artikel 2 Geltungsbereich

1. Der Geltungsbereich dieser Ordnung umfasst die Beschäftigungsbedingungen und die Anforderungen an die Wahl der Generalsekretärin oder des Generalsekretärs, einschließlich der Ernennung der Generalsekretärin oder des Generalsekretärs *ad interim*. Die Vertretung der Generalsekretärin oder des Generalsekretärs ist jedoch nicht geregelt und sollte Teil des Personalstatuts sein.
2. Der Unterschied zwischen „*ad interim*“ und „stellvertretend“ muss geklärt werden. „*Ad interim*“ oder „kommissarisch“ bedeutet die Wahrnehmung der Aufgaben der Generalsekretärin oder des Generalsekretärs während eines Zeitraums, in dem das Amt unbesetzt ist, „stellvertretend“ hingegen bedeutet die Vertretung der Generalsekretärin oder des Generalsekretärs bei Abwesenheit.

Article 1 Definitions

Basic terms have to be defined. Definitions provided are self-explanatory.

Article 2 Scope

1. The scope of this Regulation covers conditions of service and election of the Secretary General, including appointment of the Secretary General *ad interim*. However, deputising for the Secretary General is not regulated and should be subject to the Staff Regulations.
2. It is necessary to clarify the difference between “*ad interim*” and “deputising”. “*Ad interim*” or “acting” means standing in for the Secretary General during a period in which the position is vacant, whereas “deputising” means standing in for the Secretary General if the Secretary General in office is absent.

Article 3 Mandat

Le mandat et le nombre de renouvellements sont définis dans la Convention. Toutefois, l'élection de la Secrétaire générale ou du Secrétaire général à une session extraordinaire de l'Assemblée générale pour la durée restante du mandat par suite de la vacance soudaine du poste pose la question du nombre des mandats. En pratique, il s'agit de savoir si la durée maximale d'emploi de la Secrétaire générale ou du Secrétaire général devrait être inférieure ou supérieure à 9 ans.

Article 4 Principes régissant l'élection

1. L'objectif général de l'élection du de la Secrétaire générale ou Secrétaire général est de donner à l'Organisation un chef compétent. Par conséquent, certaines règles de conduite élémentaires d'ordre général sont établies aux § 1 à 4 pour les candidates et candidats et pour les membres. En ce qui concerne la « participation de toutes et tous », deux aspects sont compris :
 - inclusion de tous les membres de l'OTIF à tous les stades de l'élection : présentation des candidatures, forum des candidats et vote à l'Assemblée générale ;

Artikel 3 Amtszeit

Die Amtszeit und die mögliche Anzahl einer Wiederwahl sind im COTIF geregelt. Im Lichte der Wahl einer Generalsekretärin oder eines Generalsekretärs auf einer außerordentlichen Tagung der Generalversammlung für den Rest der Amtszeit infolge einer plötzlichen Vakanz des Amtes stellt sich die Frage nach der Anzahl der möglichen Amtszeiten jedoch neu. In diesem konkreten Fall ist zu klären, ob die maximale Dienstzeit weniger oder mehr als 9 Jahre betragen sollte.

Artikel 4 Der Wahl zugrunde liegende Prinzipien

1. Das übergeordnete Ziel der Wahl der Generalsekretärin oder des Generalsekretärs besteht darin, der Organisation eine fähige geschäftsführende Leitungsperson zu geben. Daher werden in den §§ 1 bis 4 einige allgemeine Grundprinzipien für das Verhalten von Kandidatinnen und Kandidaten und Mitgliedern festgelegt. Das Kriterium der „Einbeziehung aller Beteiligten“ beinhaltet zwei Aspekte:
 - die Einbeziehung aller OTIF-Mitglieder während aller Phasen des Wahlprozesses: Einreichung der

Article 3 Term of Office

The terms of office and number of renewals are defined in the Convention. However, the election of the Secretary General at the extraordinary session of the General Assembly for the remainder of the term as a result of the sudden vacancy in the post poses the question of the number of terms. In practical terms, the question is whether the maximum length of service of the Secretary General should be less or more than 9 years.

Article 4 Election principles

1. The overarching aim of the election of the Secretary General is for the Organisation to have a competent executive head. As a result, some basic general principles of conduct by candidates and members are established in §§ 1 to 4. With regard to the principle of “inclusiveness”, two aspects are included:
 - inclusion of all OTIF members at all stages of the election process: submission of applications, candidates' forum and actual voting at the General Assembly, and

- différentes personnes, représentant différentes visions de l'Organisation, peuvent devenir candidates.

2. Dans le même temps, aux fins de l'égalité des chances de tous les candidats et candidates, des règles spécifiques supplémentaires sont établies pour les candidates et candidats internes au § 5.

Article 5 **Critères de qualification**

Des critères de qualification sont définis dans le but de garantir la responsabilisation, l'efficience, l'efficacité et la transparence quant à l'élection et à la recherche des candidates et candidats les mieux qualifiés. Les critères de qualification reprennent largement ceux adoptés par l'Assemblée générale à sa 14^e session pour l'élection du Secrétaire général pour le mandat du 1^{er} janvier 2022 au 31 décembre 2024. Contrairement aux critères de qualification appliqués auparavant, la connaissance de seulement deux des langues de travail est requise. Toutefois, la connaissance d'autres langues, et surtout de la troisième langue de travail de l'OTIF, est un atout. Il faut en outre noter que c'est principalement l'anglais qui est utilisé dans les réunions externes (à la différence

Bewerbungen, Kandidatenforum und Wahl in der Generalversammlung und

- die Tatsache, dass verschiedene Personen, die unterschiedliche Visionen der Organisation vertreten, kandidieren können.

2. Gleichzeitig sind zur Gewährleistung der Chancengleichheit aller Kandidatinnen und Kandidaten in § 5 für interne Kandidatinnen und Kandidaten zusätzliche Sonderregeln festgelegt.

Artikel 5 **Qualifikationskriterien**

Es werden Qualifikationskriterien definiert, um bei der Wahl und der Suche nach den am besten qualifizierten Kandidatinnen und Kandidaten Verantwortlichkeit, Effizienz, Effektivität und Transparenz zu gewährleisten. Die Qualifikationskriterien entsprechen weitestgehend denen, die von der Generalversammlung auf ihrer 14. Tagung für die Wahl des Generalsekretärs für die Amtszeit vom 1. Januar 2022 bis 31. Dezember 2024 beschlossen wurden. Im Gegensatz zu dem bisher angewandten Qualifikationskriterium sind nur Kenntnisse in zwei der Arbeitssprachen erforderlich. Sprachkenntnisse in anderen Sprachen, insbesondere in der dritten Arbeitssprache der OTIF, sind jedoch von Vorteil. Darüber hinaus ist zu beachten, dass bei extern organisierten Sitzungen (im Gegensatz zu den von der OTIF selbst organisierten Tagungen)

- various people, representing different visions of the Organisation, can become candidates.

2. At the same time, in order to ensure equal opportunities for all candidates, special additional rules are laid down for internal candidates in § 5.

Article 5 **Qualification criteria**

With the aim of ensuring accountability, efficiency, effectiveness and transparency of the election process and the search for the best qualified candidates, the qualification criteria are established. The qualification criteria largely reproduce those adopted by the General Assembly at its 14th session for the election of the Secretary General for the term of office from 1 January 2022 to 31 December 2024. Unlike the qualification criteria applied previously, knowledge of only two of the working languages is required. However, knowledge of other languages and, above all, OTIF's third working language, is an advantage. Moreover, it is noted that English is predominantly used in external meetings (as opposed to internal OTIF meetings) and for external communication.

des réunions internes de l'OTIF) et pour la communication extérieure.

Article 6 Mise au concours

L'élection de la Secrétaire générale ou du Secrétaire général peut avoir lieu au cours d'une session ordinaire, extraordinaire ou extraordinaire d'urgence de l'Assemblée générale. Par conséquent, il est impossible d'adopter un calendrier préétabli pour l'organisation de l'élection. Il convient donc que le Comité administratif soit autorisé à prendre les décisions nécessaires. Le descriptif du poste inclut la description des fonctions de la Secrétaire générale ou du Secrétaire général énoncée à l'article 21, § 1, 3 et 4, de la COTIF, en particulier les tâches visées au § 3, lettre d), ainsi que les critères de qualification énoncés à l'article 5 du présent règlement. Ce descriptif du poste remplit deux fonctions :

- 1) il informe les candidates et candidats potentiels des fonctions de la Secrétaire générale ou du Secrétaire général comme prévu à l'article 6, § 2, du présent règlement ;
- 2) il sert de base pour demander le certificat de bonne santé visé à l'article 10 du présent règlement.

und in der externen Kommunikation vorwiegend Englisch verwendet wird.

Artikel 6 Ausschreibung des Amtes

Die Wahl einer Generalsekretärin oder eines Generalsekretärs kann auf einer ordentlichen, außerordentlichen oder dringenden außerordentlichen Tagung der Generalversammlung erfolgen. Da folglich im Voraus kein Zeitplan für die Organisation der Wahl festgelegt werden kann, muss der Verwaltungsausschuss ermächtigt werden, die nötigen Beschlüsse zu treffen. Die Beschreibung des Amtes umfasst die Beschreibung der in Artikel 21 §§ 1, 3 und 4 COTIF genannten Funktionen der Generalsekretärin oder des Generalsekretärs, insbesondere die in § 3 Buchst. d) beschriebenen Aufgaben, sowie die in Artikel 5 dieser Ordnung genannten Qualifikationskriterien. Die Beschreibung des Amtes dient zwei Zwecken:

- 1) der in Artikel 6 § 2 dieser Ordnung vorgesehenen Unterrichtung potentieller Kandidatinnen und Kandidaten über die Funktionen des Amtes und
- 2) als Grundlage für die Beantragung des in Artikel 10 dieser Ordnung genannten Gesundheitszeugnisses.

Article 6 Call for applications

The election of a Secretary General may take place at an ordinary, extraordinary or urgent extraordinary session of the General Assembly. It is not therefore possible to adopt a pre-established timetable for organising elections. Consequently, the Administrative Committee must be authorised to take the necessary decisions. The description of the post includes the description of the functions of the Secretary General set out in COTIF Article 21 §§ 1, 3 and 4, in particular the tasks referred to in § 3, letter d), as well as the qualification criteria set out in Article 5 of this Regulation. This description of the post of Secretary General serves two purposes:

- 1) to inform potential candidates about the functions of the Secretary General in accordance with Article 6 § 2 of this Regulation and
- 2) to provide a basis for requesting a certificate of good health in accordance with Article 10 of this Regulation.

Article 7
Candidature de la Secrétaire Générale ou du
Secrétaire Général en exercice

1. Les membres doivent être informés dans la mise au concours de l'*intention* de la Secrétaire générale sortante ou du Secrétaire général sortant de se représenter, afin qu'ils puissent en tenir compte dans leur décision de proposer une candidate ou un candidat. Cette exigence reflète la pratique existante dans certaines organisations internationales et au sein de l'OTIF. Dans le cas de l'OTIF, il arrivait cependant que cette information ne soit communiquée qu'au seul Comité administratif.
2. Il est important de souligner que la candidature officielle de la Secrétaire générale ou du Secrétaire général en exercice à sa propre succession doit être présentée par un État membre après la publication de la mise au concours en vertu de l'article 11, § 1.

Article 8
Candidatures

Cet article propose une liste exhaustive des documents formant la candidature.

Artikel 7
Bewerbung der amtierenden
generalsekretärin oder Des Amtierenden
Generalsekretärs

1. Die Mitglieder müssen bei der Ausschreibung des Amtes über die *Absicht* der Amtsinhaberin oder des Amtsinhabers, für eine Wiederwahl zu kandidieren, informiert werden, um dies bei eigenen Kandidatenvorschlägen berücksichtigen zu können. Diese Anforderung spiegelt die in einigen internationalen Organisationen bestehende Praxis und die Praxis der OTIF wieder. Im Falle der OTIF wurden diese Informationen jedoch manchmal nur an den Verwaltungsausschuss weitergegeben.
2. An dieser Stelle muss auch betont werden, dass eine formelle Bewerbung der Amtsinhaberin oder des Amtsinhabers für die Wiederwahl nach der Veröffentlichung der Ausschreibung des Amtes von einem Mitgliedstaat gemäß Artikel 11 § 1 einzureichen ist.

Artikel 8
Bewerbung

Dieser Artikel enthält eine vollständige Liste der Dokumente, die gemeinsam die Bewerbung bilden.

Article 7
Application of the Secretary General in office

1. Members must be informed in the call for applications about the *intention* of the incumbent Secretary General to seek re-election, in order that members may take this into consideration in proposing their candidates. This requirement reflects existing practice in some international organisations and the practice of OTIF. However, in OTIF's case, this information was sometimes given only to the Administrative Committee.
2. It should be emphasised that a formal application by the Secretary General in office to be a candidate for re-election has to be submitted by a Member State after publication of the call for applications in accordance with Article 11 § 1.

Article 8
Applications

This Article provides an exhaustive list of documents which form the application.

Article 9 Curriculum vitæ

Cet article définit des exigences minimales obligatoires pour le curriculum vitæ. Les candidates et candidats peuvent utiliser le modèle établi par le Comité administratif ou leur propre modèle.

Article 10 Certificat de bonne santé

1. Un examen médical est requis pour s'assurer que l'état de santé physique et mentale de la candidate ou du candidat lui permet d'exercer convenablement ses fonctions. L'élection de la Secrétaire générale ou du Secrétaire général diffère de la sélection des autres membres du personnel de l'Organisation en termes de procédures et de calendrier. Par conséquent, un certificat de bonne santé délivré par un établissement médical reconnu d'un État membre est requis. L'OTIF s'en remet aux systèmes de santé nationaux pour procéder à l'examen médical visant à garantir que les candidates et candidats peuvent remplir les fonctions du poste. Un établissement médical reconnu est un établissement, ou une personne, officiellement autorisé dans un État membre (accréditation,

Artikel 9 Lebenslauf

In diesem Artikel sind zwingende Mindestanforderungen für den Lebenslauf festgelegt. Die Kandidatinnen und Kandidaten für das Amt können das vom Verwaltungsausschuss vorgegebene Modell oder ihr eigenes Modell verwenden.

Artikel 10 Gesundheitszeugnis

1. Eine ärztliche Untersuchung ist erforderlich, um zu überprüfen, ob der körperliche und geistige Gesundheitszustand einer Kandidatin oder eines Kandidaten die Bekleidung des Amtes erlaubt. Die Wahl der Generalsekretärin oder des Generalsekretärs unterscheidet sich in Bezug auf Verfahren und Zeitplan von der Auswahl anderer Beschäftigter der Organisation. Daher ist ein Gesundheitszeugnis erforderlich, das von einer anerkannten medizinischen Einrichtung eines Mitgliedstaates ausgestellt wird. Die OTIF verlässt sich bei der Durchführung einer ärztlichen Untersuchung, mit der festgestellt wird, dass die Kandidatinnen und Kandidaten die Funktionen des Amtes ausüben können, auf die nationalen Gesundheitssysteme. Eine anerkannte medizinische Einrichtung ist eine Einrichtung oder eine Person, die in

Article 9 Curriculum Vitae

This Article defines a minimum set of mandatory requirements for the curriculum vitae. Candidates for the post of Secretary General may use the model established by the Administrative Committee or may use their own.

Article 10 Certificate of good health

1. A medical examination is required in order to check whether a candidate enjoys a sufficiently good physical and mental condition to perform the functions. The election of the Secretary General differs from the selection of other staff of the Organisation in terms of procedures and timing. Therefore, a certificate of good health issued by a Member State's recognised medical facility is required. OTIF relies on the national health care systems for the purpose of performing a medical examination to ascertain whether candidates can perform the functions of Secretary General. Recognised medical facility means a facility, including a person, formally authorised in a Member State (accreditation, licence etc.) to provide health services.

licence, etc.) à fournir des services de santé.	einem Mitgliedstaat offiziell (Akkreditierung, Approbation usw.) zur Erbringung von Gesundheitsdienstleistungen zugelassen ist.	
2. Eu égard à la confidentialité des données personnelles, un certificat de bonne santé devrait être requis, mais pas un rapport détaillé.	2. Unter Berücksichtigung des Schutzes persönlicher Daten sollte ein Gesundheitszeugnis, nicht aber ein detaillierter Bericht verlangt werden.	2. Taking into consideration the privacy of personal data, a certificate of good health should be required, but not a detailed report.
3. Enfin, si un certificat médical est requis, il faut définir les exigences applicables. Pour délivrer un certificat de santé, un établissement médical doit connaître les critères selon lequel l'examen médical doit être réalisé. À cette fin, la mise au concours devrait inclure un descriptif du poste que les candidates et candidats doivent être aptes à occuper.	3. Schließlich müssen, wenn ein Gesundheitszeugnis gefordert wird, auch die Anforderungen daran festgelegt werden. Um ein Gesundheitszeugnis ausstellen zu können, muss die medizinische Einrichtung die Kriterien kennen, nach denen die ärztliche Untersuchung durchzuführen ist. Zu diesem Zweck sollte die Ausschreibung eine Beschreibung des Amtes, für dessen Bekleidung die Kandidatinnen und Kandidaten geeignet sein müssen, enthalten.	3. Finally, if a medical certificate is required, it is necessary to lay down the requirements for such a certificate. In order to issue a medical certificate, a medical facility should be aware of the criteria according to which a medical examination has to be performed. For this purpose, the call for applications should include a description of the post, which candidates must be fit to hold.

Article 11
Présentation des candidatures

C'est une pratique établie que de demander que les candidatures soient présentées par les États membres. Toutefois, une question d'interprétation se pose pour l'application de cette exigence : celle de savoir quelles sont les autorités nationales habilitées à représenter l'État et à présenter une candidature. Selon le droit public international, seules trois autorités (chef d'État, chef de gouvernement et ministre des affaires étrangères) sont compétentes pour représenter les États au niveau international. Les organisations internationales peuvent néanmoins définir leurs propres règles en ce qui concerne des actes particuliers. Eu égard au statut et à la nature des fonctions de la Secrétaire générale ou du Secrétaire général, seules quatre entités devraient pouvoir représenter un État membre aux fins de la présentation d'une candidature : chef d'État, chef de gouvernement, ministre des affaires étrangères ou ministre des transports. Seules les candidatures originales papier signées à la main seront acceptées. Les candidatures signées électroniquement ne seront pas acceptées.

Artikel 11
Einreichung von Bewerbungen

Dass die Bewerbungen über die Mitgliedstaaten einzureichen sind, ist eine gängige Anforderung und Praxis. Es stellt sich jedoch die Frage der Auslegung und Anwendung dieser Anforderung, d.h. welche nationalen Behörden den Staat vertreten und die Bewerbung einreichen können. Nach dem Völkerrecht sind nur drei Autoritäten (Staatsoberhaupt, Regierungschefin bzw. Regierungschef oder Außenministerin bzw. Außenminister) auf internationaler Ebene zur Vertretung von Staaten befugt. Internationale Organisationen können jedoch für bestimmte Handlungen ihre eigenen Regeln festlegen. Unter Berücksichtigung des Status und der Art der Aufgaben der Generalsekretärin bzw. des Generalsekretärs sollte die Vertretung eines Mitgliedstaats bei der Einreichung von Bewerbungen auf vier Amtsträgerinnen bzw. Amtsträger beschränkt werden: Staatsoberhaupt, Regierungschefin bzw. Regierungschef, Ministerin bzw. Minister für auswärtige Angelegenheiten oder Verkehrsministerin bzw. Verkehrsminister. Es werden nur die handschriftlich unterzeichneten Originalbewerbungen in Papierform akzeptiert. Elektronisch signierte Bewerbungen werden nicht akzeptiert.

Article 11
Submission of applications

It is an established requirement and practice to require that applications have to be submitted by the Member States. However, there is a question of interpretation and application of this requirement, i.e. which national authorities may represent the State and submit an application. Under international public law, only three authorities (Head of State, Head of Government or Minister of Foreign Affairs) are competent at international level to represent States. However, the international organisations may define their own rules with regard to particular actions. Taking into account the status and nature of the functions of the Secretary General, the representation of a Member State for the purpose of submitting applications should be limited to four agents: Head of State, Head of Government, Minister of Foreign Affairs or Minister of Transport. Only the original paper applications signed by hand will be accepted. Electronically signed applications will not be accepted.

Article 12
Examen formel des candidatures

La conformité aux conditions formelles doit être examinée par avance par le Comité administratif.

Article 13
Transparence

Suivant la pratique internationale la plus courante, les noms des candidates et candidats devraient être publics. En revanche, les candidatures devraient être mises à la disposition des seuls membres.

Article 14
Forum des candidats

1. En principe, les préférences des États membres concernant les candidates et candidats sont décidées avant l'Assemblée générale; il faut donc permettre aux candidates et candidats et aux membres de se rencontrer avant l'Assemblée générale.
2. Des « pré-audiences » existaient déjà dans la pratique de l'Organisation, mais limitées aux membres du Comité administratif.

Artikel 12
Formale Prüfung der Bewerbungen

Die Einhaltung der formalen Anforderungen ist vom Verwaltungsausschuss vorab zu prüfen.

Artikel 13
Transparenz

Gemäß der gängigen internationalen Praxis sollten die Namen der Kandidatinnen und Kandidaten veröffentlicht werden. Einsicht in die Bewerbungen sollte jedoch auf die Mitglieder der Organisation beschränkt sein.

Artikel 14
Kandidatenforum

1. In der Regel werden die Präferenzen der Mitgliedstaaten in Bezug auf die Kandidatinnen bzw. Kandidaten vor der Generalversammlung festgelegt, sodass sowohl den Kandidierenden als auch den Mitgliedern Gelegenheit zu einem Treffen vor der Generalversammlung gegeben werden muss.
2. In der Praxis der OTIF wurden bereits solche „Voranhörungen“ organisiert, allerdings nur im Rahmen des Verwaltungsausschusses.

Article 12
Formal examination of applications

Compliance with the formal requirements must be examined by the Administrative Committee in advance.

Article 13
Transparency

Following the prevailing international practice, the names of candidates should be public. However, the availability of applications should be restricted to the members.

Article 14
Candidates' forum

1. As a general rule, the Member States' preferences with regard to candidates are decided before the General Assembly, so both candidates and members must be given an opportunity to meet before the General Assembly.
2. The practice of the Organisation already included such "pre-hearings", but this was limited only to the members of the Administrative Committee.

- | | | |
|---|---|--|
| <p>3. Le forum des candidats permet aux candidats de se faire connaître et de présenter leurs idées à tous les membres de l'OTIF sur un pied d'égalité, plusieurs semaines au moins avant l'Assemblée générale. Il donne non seulement plus de visibilité aux candidates et candidats, mais aussi plus de temps aux membres pour leurs réflexions et consultations en amont de l'élection.</p> | <p>3. Das Kandidatenforum bietet allen Kandidatinnen und Kandidaten die Möglichkeit, sich und ihre Vision allen OTIF-Mitgliedern spätestens mehrere Wochen vor der Generalversammlung gleichberechtigt bekannt zu machen. Dies würde nicht nur allen Kandidierenden mehr Sichtbarkeit verschaffen, sondern auch den Mitgliedern Zeit für Überlegungen und Konsultationen vor der Wahl geben.</p> | <p>3. The candidates' forum provides an opportunity for all candidates to make themselves and their vision known to all OTIF Members on an equal footing at least several weeks in advance of the General Assembly. Not only would it give all candidates more visibility, it would also give members time for reflection and consultations before the election.</p> |
| <p>4. La présidente ou le président du Comité administratif devrait présider le forum des candidats. Toutefois, dans l'éventualité où une candidate ou un candidat serait du même pays que la présidente ou le président du Comité administratif ou que la présidente ou le président ne serait pas en mesure de participer, il convient de prévoir la possibilité pour le Comité administratif de nommer une autre présidente ou un autre président.</p> | <p>4. Das Kandidatenforum sollte vom Vorsitz des Verwaltungsausschusses geleitet werden. Da es jedoch eine Kandidatin oder einen Kandidaten aus dem gleichen Land wie der Vorsitz des Verwaltungsausschusses geben kann oder für den Fall, dass der Vorsitz verhindert ist, sollte die Möglichkeit vorgesehen werden, dass der Verwaltungsausschuss einen anderen Vorsitz für das Kandidatenforum ernennen kann.</p> | <p>4. The Chair of the Administrative Committee should chair the candidates' forum. However, as there may be a candidate from the same country as the Chair of the Administrative Committee or if the Chair cannot participate, the possibility of the Administrative Committee's appointing another chair should be provided.</p> |
| <p>5. La durée du forum des candidats dépendrait de leur nombre. Afin que le coût du forum reste raisonnable, il est recommandé de l'organiser consécutivement à une autre réunion (p. ex. Comité administratif, Commission de révision). Le forum devrait comprendre les présentations de chaque candidate et candidat, suivies chacune d'une séance de questions-réponses. Il convient d'accorder autant de temps à chaque candidate et candidat. Il faudra</p> | <p>5. Die Dauer des Kandidatenforums hängt von der Anzahl der Kandidierenden ab. Um die Kosten des Forums in annehmbarem Rahmen zu halten, wird empfohlen, es unmittelbar vor oder nach anderen Tagungen (z.B. Verwaltungsausschuss, Revisionsausschuss) zu organisieren. Das Forum sollte in der Vorstellung aller Kandidierenden bestehen, jeweils gefolgt von einer Gelegenheit für Fragen und Antworten. Allen Kandidatinnen und Kandidaten wird gleichviel Zeit gewährt.</p> | <p>5. The duration of the candidates' forum would depend on the number of candidates. In order to keep the costs of the forum reasonable, it is recommended that it be organised back to back with other meetings (e.g. Administrative Committee, Revision Committee). The forum should consist of presentations by each candidate followed by an opportunity for questions and answers. Each candidate would be given an equal amount of time. It would be necessary to</p> |

décider en avance de la manière dont le temps sera réparti entre la présentation et la séance de questions-réponses : le même temps pour chaque partie ou davantage de temps pour les questions-réponses.

6. Il existe plusieurs possibilités pour l'organisation des questions-réponses, par exemple : questions formulées à l'avance et soumises à la présidente ou au président, questions posées directement par les membres aux candidates et candidats, approche mixte, etc.
7. Étant donné le caractère sensible de la procédure, afin de respecter la dignité des candidates et candidats et pour des échanges plus sincères entre les candidates et candidats et les membres, la participation est limitée aux membres.

Article 15 Frais de voyage

Les frais de voyage engagés par les candidates et candidats pour participer au forum des candidats et à l'Assemblée générale devraient être couverts par l'OTIF.

Wie die Zeit zwischen der Vorstellung und den Fragen und Antworten aufgeteilt wird (gleichviel Zeit für beide Blocks oder mehr Zeit für Fragen und Antworten) muss im Vorfeld entschieden werden.

6. Für die Frage-Antwort-Runden gibt es mehrere Möglichkeiten: Fragen werden im Voraus formuliert und dem Vorsitz vorgelegt; Fragen werden direkt von den Mitgliedern an die Kandidatinnen und Kandidaten gestellt; Mischung aus beidem usw.
7. In Anbetracht des heiklen Charakters des Verfahrens und um die Würde der Kandidatinnen und Kandidaten zu wahren und eine offener Interaktion zwischen Kandidierenden und Mitgliedern zu gewährleisten, ist die Teilnahme auf die Mitglieder beschränkt.

Artikel 15 Reisekosten

Die Reisekosten der Kandidatinnen und Kandidaten für die Teilnahme am Kandidatenforum und an der Generalversammlung sollten von der OTIF übernommen werden.

decide in advance how the time would be divided between the presentation and questions and answers, with equal time for each segment or more time devoted to questions and answers.

6. There are several options for the process of providing questions and answers, including the following: questions are formulated in advance and submitted to the Chair; questions are posed directly by members to the candidates; mixed approach etc.
7. In view of the sensitive nature of the process and in order to respect the dignity of the candidates as well as to ensure a more candid interaction between candidates and members, participation is limited to the members.

Article 15 Travel expenses

Candidates' travel expenses for attending the candidates' forum and the General Assembly should be covered by OTIF.

Article 16
Vote

Les votes au sein de l'Assemblée générale sont soumis au règlement intérieur de celle-ci.

Artikel 16
Wahl

Das Wahlverfahren in der Generalversammlung unterliegt deren Geschäftsordnung.

Article 16
Voting

Voting at the General Assembly is subject to its Rules of Procedure.

Article 17
Nomination de la Secrétaire générale élue ou du secrétaire général élu

Cet article définit sous quelle forme est confirmée la nomination de la Secrétaire générale élue ou du Secrétaire général élu.

Artikel 17
Ernennung der gewählten Generalsekretärin oder Des Gewählten Generalsekretärs

In diesem Artikel ist die Form der Ernennungsbestätigung der gewählten Generalsekretärin oder des gewählten Generalsekretärs festgelegt.

Article 17
Appointment of the elected Secretary General

This Article sets out the form of confirmation of the appointment of the elected Secretary General.

Article 18
Conditions d'emploi

1. Les conditions d'emploi doivent être définies en avance pour la Secrétaire générale ou le Secrétaire général.
2. Eu égard aux dispositions de la COTIF prévoyant le contrôle des activités de la Secrétaire générale ou du Secrétaire général par le Comité administratif et à la pratique actuelle de l'Organisation, la définition des conditions d'emploi doit être déléguée au Comité administratif et réglementée dans le Statut du personnel.
3. Il n'existe ni condition ni limite d'âge (minimale ou maximale souhaitable par exemple). Cette approche prévaut dans d'autres organisations intergouvernementales. L'aptitude physique et mentale des candidates et candidats à remplir les fonctions du poste peut être confirmée par un examen médical.

Artikel 18
Beschäftigungsbedingungen

1. Die Beschäftigungsbedingungen für die Generalsekretärin oder den Generalsekretär müssen im Voraus festgelegt werden.
2. Unter Berücksichtigung der Bestimmungen des COTIF, wonach „[d]er [Verwaltungs][a]usschuss die Geschäftsführung des Generalsekretärs [überwacht]“, und der derzeitigen Praxis der Organisation ist die Festlegung der Beschäftigungsbedingungen an den Verwaltungsausschuss zu delegieren und im Personalstatut zu regeln.
3. Es gibt keine Altersanforderungen oder -beschränkungen, wie z. B. ein wünschenswertes Höchst- oder Mindestalter. Ein solcher Ansatz wird auch in anderen zwischenstaatlichen Organisationen verfolgt. Die körperliche und geistige Leistungsfähigkeit der Kandidatinnen und Kandidaten für die Ausübung der Funktionen Amtes kann durch eine ärztliche Untersuchung sichergestellt werden.

Article 18
Conditions of service

1. Conditions of service have to be defined in advance for the Secretary General.
2. Taking into account the provisions of COTIF requiring the Administrative Committee to supervise the activities of the Secretary General, and the Organisation's current practice, determination of the conditions of service has to be delegated to the Administrative Committee and regulated in the Staff Regulations.
3. There are no age requirements or limitations, such as a desirable maximum or minimum age. Such an approach prevails in other intergovernmental organisations. The physical and mental ability of candidates to perform the functions of the Secretary General can be ensured through medical examination.

Article 19
Vacance du poste

1. En cas de vacance soudaine, des mesures d'urgence doivent être prises. Il est important de noter qu'en cas d'absence temporaire de la Secrétaire générale ou du Secrétaire général (congé maladie, congés, etc.), les règles de suppléance s'appliquent.
2. La Secrétaire générale ou le Secrétaire général est un organe de l'Organisation qui exerce un certain nombre de fonctions, comme les fonctions de dépositaire, la convocation des commissions, etc. L'exercice de ces fonctions ne peut pas être interrompu. Or il est apparu dans la pratique que la procédure la plus rapide pour l'élection de la Secrétaire générale ou du Secrétaire général prend six mois de son lancement à la date de prise de fonctions de la personne élue. Il est donc indispensable de prévoir des dispositions spéciales pour la nomination d'une Secrétaire générale ou d'un Secrétaire général *ad interim*. Il faut noter que cette possibilité n'est d'ordinaire pas explicitement prévue dans des traités, mais plutôt dans des dispositions d'exécution.
3. La nomination d'une Secrétaire générale ou d'un Secrétaire général *ad interim* relève clairement de la compétence de

Artikel 19
Vakanz des amtes

1. Im Falle einer plötzlichen Vakanz des Amtes sind dringende Maßnahmen erforderlich. An dieser Stelle ist zu betonen, dass bei vorübergehender Abwesenheit, Krankheit, Urlaub usw. die Vertretungsregeln gelten.
2. Die Generalsekretärin bzw. der Generalsekretär ist ein Organ der Organisation, das eine Reihe wichtiger Aufgaben wahrnimmt, wie z.B. die Depositarfunktion, die Einberufung der Ausschüsse usw. Daher darf es bei der Wahrnehmung dieser Aufgaben keine Unterbrechung geben. Andererseits dauert das schnellste Wahlerfahren, wie die Praxis gezeigt hat, vom Beginn des Verfahrens bis zum Amtsantritt der erfolgreichen Kandidatin oder des erfolgreichen Kandidaten sechs Monate. Daher ist es unerlässlich, Sonderregelungen für die Ernennung einer Generalsekretärin oder eines Generalsekretärs *ad interim* vorzusehen. Eine solche Möglichkeit wird in der Regel nicht explizit in Verträgen, sondern in Durchführungsbestimmungen geregelt.
3. Die Ernennung einer Generalsekretärin oder eines Generalsekretärs *ad interim* liegt, genau wie die Wahl der

Article 19
Vacancy of the post of Secretary General

1. In case of sudden vacancy of the post of Secretary General, urgent action will be required. It is worth mentioning that in the event of temporary absence of the Secretary General, sick leave, vacations etc., the deputising rules apply.
2. The Secretary General is an organ of the Organisation which performs a number of important functions, such as depositary functions, convening committees etc. Therefore, there cannot be any interruption in the performance of these functions. On the other hand, as proved in practice, the most expedite procedure for the election of the Secretary General takes six months from the start of the procedure to the date on which the successful candidate takes office. It is therefore indispensable to have special provisions for the appointment of the Secretary General *ad interim*. It is worth mentioning that such a possibility is not usually explicitly regulated in treaties, but rather in implementing provisions.
3. The appointment of a Secretary General *ad interim* is clearly within the

l'Assemblée générale, tout comme l'élection de la Secrétaire générale ou du Secrétaire général.	Generalsekretärin oder des Generalsekretärs, klar im Zuständigkeitsbereich der Generalversammlung.	competence of the General Assembly, as is the election of the Secretary General.
4. Entre les sessions de l'Assemblée générale, seul le Comité administratif peut exécuter des dispositions sur la nomination de la Secrétaire générale ou du Secrétaire général <i>ad interim</i> . Toutefois, un principe directeur est prévu : celui de nommer la haute fonctionnaire la plus haut gradée ou le haut fonctionnaire le plus haut gradé.	4. Zwischen den Tagungen der Generalversammlung kann nur der Verwaltungsausschuss die Bestimmungen zwecks der Ernennung der Generalsekretärin oder des Generalsekretärs <i>ad interim</i> ausführen. Als Leitprinzip wird jedoch vorgegeben, die ranghöchste höhere Bedienstete bzw. den ranghöchsten höheren Bediensteten zu ernennen.	4. Between the sessions of the General Assembly, only the Administrative Committee can execute provisions on the appointment of the Secretary General <i>ad interim</i> . However, a guiding principle is provided: the highest ranking senior officer should be appointed.
Article 20 Mise en œuvre du présent règlement	Artikel 20 Umsetzung dieser Ordnung	Article 20 Implementation of this Regulation
Le règlement habilite le Comité administratif à adopter un certain nombre de décisions d'exécution. Les articles appelant des décisions d'exécution sont :	Die Ordnung ermächtigt den Verwaltungsausschuss zur Annahme einer Reihe von Durchführungsbeschlüssen. Artikel, die Durchführungsbeschlüsse erfordern, sind:	The Regulation empowers the Administrative Committee to adopt a number of implementing decisions. Articles requiring implementing decisions:
• l'article 6 « Mise au concours » ; • l'article 9, § 2, « Curriculum vitæ » ; • l'article 12 « Examen formel des candidatures » ; • l'article 14 « Forum des candidats » ; • l'article 15 « Frais de voyage » ; • l'article 18, § 2, « Conditions d'emploi » ;	• Artikel 6 „Ausschreibung des Amtes“; • Artikel 9 § 2 „Lebenslauf“; • Artikel 12 „Formale Prüfung der Bewerbungen“; • Artikel 14 „Kandidatenforum“; • Artikel 15 „Reisekosten“; • Artikel 18 § 2 „Beschäftigungsbedingungen“;	• Article 6 ‘Call for applications’; • Article 9 § 2 ‘Curriculum Vitae’; • Article 12 ‘Formal examination of applications’; • Article 14 ‘Candidates’ forum’; • Article 15 ‘Travel expenses’; • Article 18 § 2 ‘Conditions of service’;

- l'article 19 « Vacance du poste ».

Article 21
Entrée en vigueur

Cet article ne nécessite pas d'explications.

- Artikel 19 „Vakanz des Amtes“.

Artikel 21
Inkrafttreten

Der Artikel ist selbsterklärend.

- Article 19 'Vacancy of the post of Secretary General

Article 21
Entry into force

The Article is self-explanatory.